

# Kontrastive Analyse zu somatischen Kollokationen im Deutschen und Türkischen

Yeşim Karadavut , Hamburg

 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1030744>

## *Abstract (Deutsch)*

Als einer der wesentlichen und natürlichen Bestandteile der sprachlichen Kompetenz weisen Kollokationen sowohl in alltäglichen als auch in formellen Kommunikationssituationen einen elementaren Stellenwert auf. Für die Fremdsprachenlerner machen diese vorgeformten Mehrworteinheiten Produktionsschwierigkeiten aus, da sie in den meisten Fällen zahlreiche strukturelle und semantische Unterschiede zwischen Mutter- und zu lernender Fremdsprache aufweisen. Bei der Sprachproduktion neigen die Lerner häufig dazu, die Kollokationen in ihrer Muttersprache wörtlich in die Zielsprache zu übertragen, was vor allem im Falle von Divergenzen zu eventuellen Interferenzfehlern führen kann. Aus diesem Grund verdient die kontrastive Erfassung von Kollokationen in fremdsprachendidaktischer Diskussion ein besonderes Interesse. Ausgehend von diesen Diskussionen bezweckt die vorliegende Untersuchung primär, die somatischen Kollokationen im Deutschen und Türkischen im Rahmen der kontrastiven Phraseologie unter die Lupe zu nehmen und im Lichte dieser interlingualen Betrachtung die Äquivalenzbeziehungen zwischen beiden Sprachen in diesem lexikalischen Bereich darzulegen. Von den bei der Analyse beschriebenen Erkenntnissen sollen einige didaktische Folgerungen für türkische Deutschlerner abgeleitet werden.

**Schlüsselwörter:** *Kollokationen, kontrastive Phraseologie, Fremdsprache, Interferenzfehler, Äquivalenz.*

## *Abstract (English)*

### *Contrastive Analysis of Somatic Collocations in German and Turkish*

As one of the essential and natural components of linguistic competence, collocations are of elementary importance in both every day and formal communication situations. For foreign language learners, these pre-formed multi-word units represent production difficulties, since in most cases they have numerous structural and semantic differences between the mother tongue and the foreign language to be learned. In language production, learners often tend to translate the collocations in their mother tongue literally into the target language, which can lead to possible interference errors, especially in the case of divergences. Thus, the confrontational approaches to collocations in foreign language didactic discussions deserve special interest. Based on these discussions, the primary aim of the present study is to examine the somatic collocations in German and Turkish in the context of contrastive phraseology and, in the light of this interlingual consideration, to present the equivalence relations between the two languages in this lexical area. From the findings described in the analysis, some didactic conclusions for Turkish German learners are to be derived.

**Keywords:** *Collocations, contrastive phraseology, foreign language, interference error, equivalence.*

## EXTENDED ABSTRACT

As one of the essential and natural components of linguistic competence, collocations are important in both daily and formal communication situations. For foreign language learners, these pre-formed multi-word units represent production difficulties, since in most cases they have numerous structural and semantic differences between the mother tongue and the foreign language to be learned. In language production, the learners often tend to translate the collocations in their mother tongue into the target language literally, which can lead to possible interference errors, especially in the case of divergences. Therefore, the confrontational approaches to collocations in foreign language didactic discussions deserve special interest. In order to promote collocation competence of foreign language learners, it is of crucial importance to know where the collocations in mother tongue and foreign language differ from each other.

Accordingly, the aim of the present study is to examine the somatic collocations in German and Turkish in the context of contrastive phraseology and, in the light of this interlingual consideration, to present the equivalence relations between these two languages in the related lexical area.

In this study German is determined as the source language, while Turkish describes the target language of the analysis. What forms the corpus here are the somatic collocations or collocations with nouns that denote body parts, which are extracted from monolingual dictionary *Feste Wortverbindungen des Deutschen- Kollokationenwörterbuch für den Alltag* (Hacki-Buhofer / Dräger / Meier / Roth 2014). The study is limited on adjective + noun and noun (object) + verb collocation types, which are analyzed according to the equivalence relations most commonly adopted in contrastive phraseology, namely full, partial und zero equivalence. Depending on the contrasted language pairs, the equivalence models can be characterized by different aspects. For this reason, the elementary tripartite division in this article is divided into further structural and semantic steps.

The German-Turkish contrastive analysis carried out in the present work shows that there are numerous similarities and differences in the area of somatic collocations between the languages concerned. It is particularly noteworthy that in the case of partial equivalence, a German collocation can find its equivalent as a free word combination or one-word lexeme in Turkish. From the listed examples it can also be deduced that the adjectives or verbs as collocators of the collocations cannot be replaced by the other adjectives or verbs, although they mean something similar out of the related collocations. What selects the appropriate collocator and determines its meaning within the collocation is its base. As a result, collocators cannot be translated into the other language without considering its base.

From the findings described in the analysis, some didactic conclusions for Turkish learners of German could be derived. When choosing a collocator in language production situations or translating it into the foreign language, learners often stumble because collocators differ from those of their first language. These difficulties are then reflected as syntagmatic and / or semantic interference errors in language production of learners. Collocations must therefore be learned differently from the other multi-word units. But first of all, the learners should be made aware that collocations differ from free word combinations and idioms. What should be done next, is to carry out an explicit collocation teaching method as part of the vocabulary work, whereby the interlingual divergences between German and Turkish are particularly examined. This kind of contrastive and explicit collocational approach in foreign language teaching could provide the learners not only with interlingual but also with intralingual conscious.

The collocation phenomenon and the results from language comparison carried out in this lexical area are also particularly relevant for lexicographers. Because of the deficits in bilingual collocation dictionaries and the primarily focus of the general bilingual dictionaries on single word translations, the foreign language learners generally gather the independent translations of the components together to be able to get a whole meaning for the collocations. At this point, they often come across the selection restriction of the base and the polysemic character of the collocators, again with the consequence that collocation-related interference errors occur in the learner's linguistic expressions. The contrastive investigations can therefore serve as impulses for the studies on bilingual collocation dictionaries, which is clearly a deficit also for Turkish learners of German.

## **Einleitung**

Die Kollokationen stellen den natürlichen und wichtigen Teil des Gespräches der Muttersprachler dar. Sie kommen im Sprachgebrauch von Muttersprachlern sehr oft und automatisiert vor. D.h., dass sie an die Produktion von diesen üblichen, unauffälligen Mehrworteinheiten gar nicht denken. Die Fremdsprachenlerner haben demgegenüber oftmals Probleme mit dem Kollokationsgebrauch, die häufig in ihren Sprachproduktionsversuchen auffällig sind. Die Schwierigkeiten liegen darin, dass Kollokationen viele Divergenzen bzw. Konvergenzen zwischen Mutter- und Fremdsprache aufweisen. Diese intersprachlichen Unterschiede sind erst im Sprachvergleich auffallend. Aus diesen Erkenntnissen lässt sich behaupten, dass, um bei den Fremdsprachenlernern eine Kollokationskompetenz zu fördern, es von entscheidender Bedeutung ist, sich auszukennen, wie und an welchen Stellen die Kollokationen für Fremdsprachenlerner Fehlerquellen bilden können. So strebt die vorliegende Arbeit das Ziel an, eine kontrastive Untersuchung im Bereich somatischer Kollokationen in deutsch-türkischer Relation durchzuführen, um die Ähnlichkeiten, Differenzen und Übereinstimmungen zwischen kontrastierten Sprachen festzustellen.

Im vorliegenden Beitrag wird demnach von phraseologischer Begriffsbestimmung der Kollokationen ausgegangen. Dabei werden die Kollokationen den Definitionsmerkmalen der phraseologischen Einheiten zufolge von den anderen Mehrworteinheiten abgegrenzt. Weiterhin erfolgt die kontrastive Analyse zu den somatischen Kollokationen, wobei Deutsch die Ausgangssprache und Türkisch die Zielsprache ist. Abgerundet wird der Beitrag mit abschließenden Betrachtungen.

## **Phraseologische Begriffsbestimmung der Kollokationen**

In der Literatur wird der Begriff *Kollokation* mit ganz unterschiedlichen Deutungen behandelt. Je nach linguistischer Disziplin wird dieses komplexe Phänomen der Kollokation auf verschiedene Art und Weise definiert. Im Rahmen des fremdsprachenerwerbstheoretischen Diskurses wird in Anlehnung an die revolutionäre Arbeit von Hausmann (1984) eher der bedeutungsorientierten bzw. phraseologischen Ansatz zum Kollokationsbegriff aufgenommen.

Der phraseologischen Ansicht zufolge werden die Kollokationen dem gesamten Bereich der polylexikalischen festen Wortverbindungen zugerechnet, die nicht- oder nur schwach-idiomatisch sind und deren Gesamtbedeutungen aus der Summe der Einzelbedeutungen der Komponenten zu erschließen sind (vgl. Burger 2010: 38). Nach Hausmann (1984), der als Hauptvertreter von fremdsprachendidaktischer Behandlung der Kollokationen zu betrachten ist, sind Kollokationen typische und übliche Wortverbindungen, die von den Muttersprachlern als Halbfertigprodukte aus dem Gedächtnis abgerufen werden.

In den fremdsprachendidaktisch-orientierten kontrastiven Forschungen im Bereich Kollokationen kommt der Abgrenzung dieser üblichen Kombinationen von den anderen phraseologischen Mehrworteinheiten eine besondere Bedeutung zu. Obwohl eine

phraseologische Klassifizierung unter diesen Mehrworteinheiten, in diesem Sinne, möglich ist, ist es zugleich zu betonen, dass jede Kategorisierung fließende Übergänge beinhalten würde. In diesem Zusammenhang, während es relativ leicht ist, zwischen Kollokationen und idiomatischen Ausdrücken eine Grenze zu ziehen, scheint ihre Abgrenzung von freien Wortverbindungen schwerer zu erfolgen (vgl. Scherfer 2008: 239). Ob eine Kombination als eine freie Wortverbindung, eine Kollokation oder als ein Idiom bezeichnet werden soll, hängt davon ab, ob und in wieweit die betreffende Einheit die Definitionsmerkmale (s. Tab. 1) aufweist<sup>1</sup>.

	Idiom	Kollokation	freie Kombination
Idiomatizität	+	*	–
Polylexikalität	+	+	+
Festigkeit	+	*	–
Reproduzierbarkeit	+	+	–

Tab. 1: Definitionsmerkmale der phraseologischen Einheiten<sup>2</sup>

Bei der Grenzziehung zwischen den genannten drei Wortverbindungen wird *Idiomatizität* als eines der wichtigsten Merkmale angesehen. Wegen seiner Konstituenten, die komplett in ihren übertragenen Bedeutungen verwendet werden, ist die Gesamtbedeutung eines Idioms, beispielweise *tote Hose*, aus der Summe von Einzelbedeutungen nicht ableitbar. Bei den freien Wortverbindungen, z.B. *toter Mann*, ist hingegen die Bedeutungserschließung aus den wörtlichen Bedeutungen der Bestandteile möglich. Kollokationen, wie *tote Sprache*, die auf der Idiomatizitätsskala die Zwischenposition einnehmen, liegen dann vor, „wenn ein Lexem der entsprechenden Wortverbindung polysem ist und in seiner übertragenen (bzw. abstrakten) Lesart gebraucht wird.“ (Scherfer 2008: 243), d.h. die gesamte Bedeutung einer Kollokation zu einem gewissen Grad aus den Konstituenten zu erschließen ist.

Kollokationen, Idiome und freie Wortverbindungen teilen die Eigenschaft *Polylexikalität*. In Bezug auf *Festigkeit* bzw. *Stabilität* unterscheiden sie sich dadurch, dass während Kollokationen nur zu einem geringen Grad zum morphologischen und syntaktischen Positionswechsel führen können, Idiome einer größeren morpho-syntaktischen Festigkeit als Kollokationen unterliegen. Der geringste feste Wortkombinationstyp hingegen ist die sog. freie Kombination.

Ein anderer Aspekt, der bei dieser Abgrenzung zum Tragen kommt, ist das Prinzip der *Reproduzierbarkeit*. Hinsichtlich dieses Prinzips, besteht der Unterschied zwischen den drei phraseologischen Kombinationstypen darin, dass die Kollokationen und Idiome nicht neu gebildet, sondern im mentalen Lexikon wie ein Einzelwort gespeichert und

<sup>1</sup> Das Plus (+) steht dafür, dass die Wortverbindung das betreffende Definitionsmerkmal besitzt. Das Sternchen (\*) bedeutet, dass die jeweilige Einheit das betreffende Merkmal zu einem gewissen Grad aufweist. Dass das Definitionsmerkmal auf die Kombination nicht zutrifft, ist durch Minus (–) gekennzeichnet.

<sup>2</sup> Erstellt von der Verfasserin

daraus jeweils als Ganzes abgerufen werden, während die freien Kombinationen gemäß dem syntaktischen und semantischen Regelsystem der Sprache erneut kreiert werden können.

Strukturell betrachtend unterscheiden sich die Kollokationen von anderen Mehrworteinheiten in dem Sinne, dass sie nach den Ansätzen von Hausmann (1984) aus zwei wesentlichen Gliedern, nämlich aus einer Basis und einem Kollokator bestehen, die in der Kollokation konkrete Rollen haben und sich in einer hierarchischen Relation befinden, d.h. „die Kollokationsbasis fungiert als das bedeutungstragende und der Kollokator als bedeutungsspezifizierendes Element, das der Kollokationsbasis aufgrund der Konvention der jeweiligen Sprache zugeordnet wird und dieser auch semantisch untergeordnet ist“ (Targońska 2019: 181).

Zudem weisen Kollokationen sechs unterschiedliche Strukturtypen auf, die auf der Grundlage von Hausmanns Typologie (1999) in der Literatur immer wieder übernommen werden. Diese Typologie ist wie folgt zu beschreiben:

1. Substantiv (Objekt) + Verb (*eine Frage stellen*)
2. Substantiv (Subjekt) + Verb (*die Zeit vergeht*)
3. Adjektiv + Substantiv (*eine belegte Zunge*)
4. Substantiv + (Präposition) + Verb (*eine Spanne Zeit*)
5. Adverb + Adjektiv (*fest überzeugt*)
6. Verb + Adverb (*herzlich gratulieren*)

### **Kontrastive Phraseologie**

Den interlingualen konfrontativen Untersuchungen im Bereich Phraseologie wird immer ein hoher Stellenwert beigemessen. Die Erkenntnisse, dass der Beherrschungsgrad der Phraseologismen ein wichtiger Indikator für die hohe fremdsprachliche Kompetenz ist (vgl. Karadavut 2021, vgl. auch Targońska 2019) und dass die Fehler in diesem Bereich meistens durch L1 hervorgerufen werden, gelten als Grundlage für die Aktualität der kontrastiven Studien zu den phraseologischen Systemen.

Den Teilbereich der Phraseologie, in dem es um den Vergleich der phraseologischen Phänomene mindestens zweier Sprachen geht, nennt man *kontrastive Phraseologie*. Kontrastive Untersuchungen in diesem Bereich können von einem Vergleich, entweder nach strukturellen oder nach semantischen Aspekten, ausgehen. In jedem Fall werden Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen kontrastierten Sprachen herausgearbeitet, wobei der Begriff *Äquivalenz* von zentraler Bedeutung ist. Bei der Klassifizierung von interlingualen Äquivalenzbeziehungen wird häufig die Dreiteilung von Hessky (1992) übernommen, nämlich totale, partielle Äquivalenz und Nulläquivalenz.

Unter den kontrastiven Arbeiten in deutsch-türkischem Bezug, in denen die Analyse der Phraseologismen im Zentrum des Interesses steht, seien die Arbeiten von

Balcı (2019), Demiryay (2016) und Kahramantürk (2013) besonders hervorzuheben. Kontrastive Forschungen mit besonderem Fokus auf den deutschen Kollokationen werden vorwiegend in Bezug auf andere Sprachen betrieben. Bahns (1997) vergleicht z.B. deutsche und englische Kollokationen. Für das Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch sind die Analysen von Pintye (2020) und Reder (2006a) zu erwähnen. Will (2005) führt eine vergleichende Analyse von deutsch-italienischen Kollokationen aus dem lexikalischen Bereich Körperteile durch. Stojic/ Štiglic (2011) untersuchen die deutsch-kroatischen Kollokationen mit Farbadjektiven, Gefühlssubstantiven und Körperteilen kontrastiv. Eine kontrastive Untersuchung von Kollokationen im deutsch-türkischen Sprachvergleich ist in der deutsch-türkischen Literatur derzeit nicht vorhanden.

### **Somatische Kollokationen im deutsch-türkischen Sprachvergleich**

Bei der vorliegenden Analyse, die zum Ziel hat, die Konvergenzen und Divergenzen zwischen kontrastierten Sprachen festzustellen, werden die deutschen Kollokationen als Ausgangspunkt genommen und hierzu die türkischen Entsprechungen gesucht. Was hierbei das Korpus bildet, sind die somatischen Kollokationen bzw. Kollokationen mit Substantiven, die Körperteile bezeichnen. Das aus 809 Kollokationen bestehende Korpus stammt aus dem monolingualen Wörterbuch *Feste Wortverbindungen des Deutschen-Kollokationenwörterbuch für den Alltag* (Häcki-Buhofer / Dräger / Meier / Roth 2014). Für die türkischen Äquivalente zu den in diesem Wörterbuch ermittelten deutschen Kollokationen wurden zuerst die zweisprachigen Wörterbücher<sup>3</sup> herangezogen. Bei den in zweisprachigen Wörterbüchern nicht festgestellten Kollokationen wurden anhand der deutschen Bedeutungserklärungen im jeweiligen monolingualen Kollokationswörterbuch nach den passenden Entsprechungen im Türkischen gesucht.

In dieser Arbeit wird sich auf folgende Kollokationstypen beschränkt:

- a. Adjektiv + Substantiv – Kollokationen
- b. Substantiv (Objekt) + Verb – Kollokationen

Dabei konzentriert man sich auf die Kollokationen mit folgenden Körperteilbezeichnungen: *Arm, Auge, Bein, Finger, Fuß, Gesicht, Haar, Hand, Kopf, Lippe, Mund, Nase, Ohr, Zahn, Zunge*. Die Kollokationen werden nach den in der kontrastiven Phraseologie am häufigsten übernommenen, dreiteiligen Äquivalenzbeziehungen analysiert und im Folgenden exemplarisch dargestellt, wobei sprachtypologische Differenzen unbeachtet bleiben. Je nach dem kontrastierten Sprachpaar können die Äquivalenzmodelle sich durch unterschiedliche Aspekte auszeichnen. Aus diesem Grund wird die elementare Dreiteilung - totale, partielle Äquivalenz und Nulläquivalenz - in diesem Beitrag noch in weiteren strukturellen und semantischen Schritten untergliedert.

---

<sup>3</sup> Hier wurden Pons Kompaktwörterbuch Türkisch (2009) und Pons Online-Wörterbuch (o.D.) zu Rate gezogen.

## **Totale Äquivalenz**

Es kann von totaler Äquivalenz ausgegangen werden, wenn die Kollokation im Deutschen mit ihrer Entsprechung im Türkischen sowohl strukturell als auch semantisch übereinstimmt. Mit anderen Worten müssen die beiden Kollokationen denselben Gegenstand durch dieselbe Struktur ausdrücken (vgl. Reder 2006a: 93). Dieser Äquivalenztyp lässt sich anhand folgender Beispiele illustrieren:

### **Adjektiv + Substantiv – Kollokationen**

(1) schielendes Auge	şaşı göz
(2) wässrige Augen	sulu/yaşlı gözler
(3) muskulöser Arm	kaslı kol
(4) wacklige Beine	titrek bacaklar
(5) nackter Fuß	çıplak ayak
(6) bekanntes Gesicht	tanıdık yüz
(7) welliges Haar	dalgalı saç
(8) kahler Kopf	kel kafa
(9) faule Zähne	çürük dişler
(10) taubes Ohr	sağır kulak

### **Substantiv (Objekt) + Verb – Kollokationen**

(11) sich die Nase putzen	burnunu temizlemek
(12) die Zähne reinigen	dişleri temizlemek
(13) sich die Zunge verbrennen	dilini yakmak
(14) sich die Lippen anmalen	dudağını boyamak
(15) den Kopf neigen	başını eğmek
(16) eine Hand heben	el kaldırmak
(17) das Haar kämmen	saçı taramak
(18) die Haare flechten	saçları örmek
(19) sich das Gesicht waschen	yüzünü yıkamak
(20) die Finger spreizen	parmakları açmak/esnetmek
(21) die Arme ausbreiten	kollarını açmak

Wie bereits angedeutet wurde, weisen Kollokationen zu einem gewissen Grad einen idiomatischen Charakter auf. Der idiomatische Charakter von Kollokationen kann auf der übertragenen Bedeutung des Kollokators zutreffen. Diese Kollokationen, deren Kollokator eine übertragene Lesart besitzt, bezeichnet Reder (2006b: 161) als *metaphorische Kollokationen*. Auch im Falle von metaphorischen Kollokationen kann totale Äquivalenz vorliegen, wenn die Bedeutung des Kollokators - wie es an den folgenden Beispielen zu verdeutlichen ist - in beiden Sprachen metaphorisch ist:

(23) ausdruckslose Augen	ifadesiz gözler
(24) die Augen verschließen	(bir şeye) göz yummak
(25) ihren/seinen Augen nicht trauen	gözlerine inanmamak
(26) sich auf den Beinen halten	ayakta kalmak
(27) keinen Finger rühren	parmağını kıpırdatmamak
(28) Hand anlegen	el atmak
(29) sich die Hände reiben	ellerini ovuşturmak
(30) die Nase rümpfen	burun kıvrırmak
(31) die Zähne zusammenbeißen	dişini sıkmak
(32) die Ohren spitzen	kulakları dikmek

Als Beispiel (29) wird *sich die Hände reiben*<sup>4</sup> bzw. *ellerini ovuşturmak* genommen. In dieser Kollokation erhält der zur Basis gehörige Kollokator *reiben* bzw. *ovuşturmak* nicht mehr seine kollokationsexterne Bedeutung, sondern nimmt eine übertragene Bedeutung an. Mit dem Zusammenspiel von Basis *Hand* bzw. *el* drückt es folglich aus: *sich über etwas freuen*. Hier handelt es sich also um Volläquivalenz, da die Kollokationen dieselbe metaphorische Bedeutung durch dieselbe Struktur in beiden Sprachen zum Ausdruck bringen.

### Partielle Äquivalenz

Partielle Äquivalenz liegt vor, wenn eine Kollokation ihre Entsprechung in der Zielsprache nur auf einer Ebene, also entweder auf der strukturellen oder auf der inhaltlichen bzw. semantischen Ebene findet (vgl. Reder 2006a: 95). So lässt sich dieser Äquivalenztyp folgendermaßen untergliedern:

- Kontrast im Kollokator
- Kontrast in der Basis
- Kontrast in der Metapher
- Strukturell-syntaktischer Kontrast

<sup>4</sup> „übertr. ‚sich über etw. freuen‘“ (Häcki-Buhofer / Dräger / Meier / Roth 2014: 371).

- Kontrast in der Festigkeit
- Kontrast in der Polylexikalität

### **Kontrast im Kollokator**

Dieser Typ der Äquivalenzbeziehung ergibt sich dadurch, dass die Kollokatoren im Deutschen und Türkischen nur kollokationsintern äquivalent sind. D.h. die Kollokatoren divergieren bezüglich ihrer kollokationsexternen denotativen Bedeutungen, während sie in Abhängigkeit der Basis denselben Gegenstand ausdrücken. Die Beispiele in dieser Gruppe (33-41) weisen zugleich darauf hin, dass Kollokatoren polysem sind.

(33) trübe Augen	hüzünlü gözler
(34) sehniger Arm	kaslı kol
(35) auf die Beine kommen	ayağa kalkmak
(36) der böse Finger <sup>5</sup>	orta parmak
(37) sich die Füße vertreten	ayaklarını açmak/esnetmek
(38) blondes Haar	sarı saç
(39) die Lippen schürzen	dudak büzmek
(40) blaue Lippen	mor/morarmış dudaklar
(41) abstehende Ohren	kepçe kulaklar

### **Kontrast in der Basis**

Zu dieser Äquivalenzbeziehung lassen sich solche Kollokationen zählen, deren Basen im Deutschen und Türkischen divergieren, kollokationsintern jedoch dieselbe Bedeutung erhalten, was folgendermaßen zu veranschaulichen ist:

(42) leere Augen	boş bakışlar
(43) mit bloßen Fingern	çıplak elle
(44) mit leichter Hand	hafif bir dokunuşla
(45) (auf etw.) einen Blick werfen	(bir şeye) göz atmak

### **Kontrast in der Metapher**

Neben den Kollokationen, bei denen die zwei kontrastierten Sprachen totale Äquivalenz aufweisen, können zahlreiche Kollokationen auch Divergenzen im metaphorischen Gebrauch zeigen.

---

<sup>5</sup> „gestreckter Mittelfinger, Geste der Beschimpfung“ (Häcki-Buhofer / Dräger / Meier / Roth 2014: 256).

Während deutsche Kollokationen bei den folgenden Beispielen metaphorisch sind, werden die türkischen Entsprechungen in denotativer Bedeutung gebraucht:

- |                                       |                     |
|---------------------------------------|---------------------|
| (46) kalte Füße bekommen <sup>6</sup> | ayakları üşümek     |
| (47) der böse Finger                  | orta parmak         |
| (48) die Finger von etw. lassen       | bir işten vazgeçmek |

Die folgenden Kollokationsgleichungen zeigen diesmal einen umgekehrten Metaphergebrauch. Mit anderen Worten enthalten die deutschen Kollokationen ihre denotative Bedeutung, ihre türkischen Entsprechungen sind jedoch metaphorisch:

- |                        |              |
|------------------------|--------------|
| (49) der kleine Finger | serçe parmak |
| (50) die ersten Zähne  | süt dişler   |

Die metaphorischen Kollokationen können auch Kontraste im Kollokator aufweisen, wie es bei den folgenden Beispielen ersichtlich ist:

- |                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| (51) ein Gesicht ziehen        | suratını ekşitmek     |
| (52) sich die Haare raufen     | saçını başını yolmak  |
| (53) (j-m) ihr/sein Ohr leihen | (birine) kulak vermek |

Im Rahmen der metaphorischen Kollokationen sind auch solche Kontrasttypen festzustellen, die inhaltlich bzw. semantisch und auch metaphorisch äquivalenzfähig sind, obwohl sie im Deutschen und im Türkischen unterschiedliche Basen und Kollokatoren aufweisen (54-55). Sie sind also weder im Kollokator noch in der Basis äquivalenzfähig.

- |                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| (54) (j-m) auf die Finger klopfen | (birine) haddini bildirmek |
| (55) (j-m) ein Bein stellen       | (birine) çelme takmak      |

### **Strukturell-syntaktischer Kontrast**

Eine weitere Äquivalenzbeziehung als Subkategorie der partiellen Äquivalenz zeigt sich auf der strukturellen Ebene. Die kontrastierten Sprachen zeigen einen deutlichen Unterschied bezüglich der Tripelstruktur. Der deutsche Strukturtyp von Präposition/Adjektiv + Substantiv + Verb ist in vielen Fällen durch Substantiv + Verb Kombination im Türkischen wiederzugeben:

- |                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| (55) mit dem Fuß wippen   | ayağını sallamak |
| (56) an den Füßen frieren | ayakları donmak  |

---

<sup>6</sup> Die Kollokation wird hier im Sinne von „Angst bekommen“ (Häcki-Buhofer / Dräger / Meier / Roth 2014: 289) behandelt. Sie hat aber auch die angegebene türkische Bedeutung.

(57) von den Lippen lesen	dudak okumak
(58) mit den Zähnen knirschen	diş gıcırdatmak
(59) kalte Füße bekommen	ayakları üşümek
(60) langes Gesicht machen	yüzünü asmak

Die türkischen Entsprechungen vom deutschen Adjektiv + Substantiv - Strukturtyp sind manchmal in Substantiv + Postposition + Substantiv – Struktur festzustellen, wie z.B.:

(61) glasige Augen	cam gibi gözler
(62) feurige Augen	alev gibi gözler

### **Kontrast in der Festigkeit**

Kontrast in der Festigkeit ist dadurch gekennzeichnet, dass die deutsche Kollokation ihre Entsprechung im Türkischen in einer freien Wortverbindung hat. Es lässt sich bei den folgenden Beispielen verdeutlichen:

(63) die Augen verbinden	gözleri örtmek/kapatmak
(64) die Finger (von etw.) lösen	parmakları (bir şeyden) çekmek

### **Kontrast in der Polylexikalität**

Die Kollokationen im Deutschen und Türkischen unterscheiden sich auch bezüglich der Polylexikalität. Die Kollokationen im Deutschen können ihre Entsprechung im Türkischen in Form von Einwortlexem haben. Dieser Fall kann an den folgenden Beispielen veranschaulicht werden:

(65) die Finger (von etw.) lassen	(bir şeyden) vazgeçmek
(66) (j-m) auf die Finger sehen	(birini) gözlemlemek

Im Rahmen dieser Analyse sind keine Fälle von Nulläquivalenz im deutsch-türkischen Vergleich festzustellen. Dies liegt darin, dass wenn eine Wortverbindung keine strukturelle und inhaltliche Äquivalenz in einer anderen Sprache aufweist, kann diese nicht mehr als Kollokation bezeichnet werden kann. Diese Äquivalenzbeziehung ist eher bei den Idiomen herauszufinden (vgl. Bahns 1997: 108, vgl. auch Stojic / Štiglic 2011: 269).

### **Zusammenfassende Bemerkungen**

Aus dieser Arbeit geht hervor, dass zwischen betreffenden Sprachen zahlreiche Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede im Bereich somatischer

Kollokationen festzustellen sind. Im Falle von totaler Äquivalenz ist eine Kollokation im Deutschen durch ihre wörtliche Übersetzung problemlos im Türkischen wiederzugeben. Im Falle von partieller Äquivalenz hingegen kann eine deutsche Kollokation ihre Entsprechung als eine freie Wortverbindung oder Einwortlexem im Türkischen finden. Von den aufgeführten partiellen Äquivalenzbeziehungen lässt sich zudem ableiten, dass die Adjektive oder Verben als Kollokator einer Kollokation durch die anderen Adjektive oder Verben häufig nicht ersetzt werden können, obwohl sie kollokationsextern Ähnliches bedeuten. Was hierbei den passenden Kollokator auswählt und seine kollokationsinterne Bedeutung bestimmt, ist die Kollokationsbasis, woraus zugleich zu schlussfolgern ist, dass Kollokatoren polysem sind. Sie können demzufolge nicht ohne die Betrachtung ihrer Basis in die andere Sprache übertragen werden.

Es soll einerseits angedeutet werden, dass die Feststellung der Äquivalenzbeziehungen im Bereich der Kollokation und diese sprachlichen Einheiten den bestimmten Gruppen zuzuordnen nicht immer problemlos ist. Auch die in dieser Arbeit dargelegten Kontrasttypen zeigen an einigen Stellen unscharfe Grenzen auf. Trotzdem sind die bei dieser Analyse beschriebenen Erkenntnisse für die Fremdsprachendidaktik nicht von zu unterschätzender Relevanz.

Die durch den Vergleich festgestellten Divergenzen im Kollokationsbereich weisen auf notwendige didaktische und methodische Implikationen für Sprachdidaktiker hin. Aus unseren Lehr- und Lernerfahrungen wissen wir, dass die Lerner nicht selten dazu neigen, die Kollokationen genauso wie die freien Wortverbindungen kreativ zu bilden oder diese wörtlich in die Zielsprache zu übersetzen. Die Kollokatorenauswahl bereitet jedoch den Lernern oftmals Schwierigkeiten, da die Kollokatoren von denen ihrer Erstsprache abweichen. Diese Schwierigkeiten spiegeln sich dann als syntagmatische und/ oder semantische Interferenzfehler bei der Sprachproduktion der Lerner wider. Kollokationen müssen daher anders als die anderen Mehrworteinheiten gelernt werden. Dafür sollen die Lerner erstens dessen bewusst gemacht werden, dass Kollokationen sich von freien Wortverbindungen und Idiomen unterscheiden. Zweitens könnte eine explizite Kollokationsschulung im Rahmen der Wortschatzarbeit durchgeführt werden, wobei besonders die intersprachlichen Divergenzen unter die Lupe genommen werden.

Das Kollokationsphänomen und die Resultate aus in diesem lexikalischen Bereich durchgeführten Sprachvergleichen sind nicht nur für Fremdsprachendidaktiker, sondern auch für Lexikographen besonders relevant. Das Defizit an zweisprachige Kollokationswörterbüchern zwingt die Fremdsprachenlerner, die Übersetzungen der Kollokationen meistens selbst zu erstellen, denn die allgemeinen zweisprachigen Wörterbücher konzentrieren sich in erster Linie auf Einzelwortübersetzungen, nicht auf Kollokationen. An dieser Stelle stoßen die Lerner oft auf die Selektionsrestriktion der Basis und auf den polysemischen Charakter der Kollokatoren, wiederum mit der Konsequenz, dass bei den sprachlichen Ausdrücken der Lerner nicht selten kollokationsbedingte Interferenzfehler vorkommen. Die kontrastiven Untersuchungen können durchaus als Impulse auch für die Arbeiten zur Erstellung von zweisprachigen Kollokationswörterbüchern dienen. In deutsch-türkischer Relation bedarf es jedoch selbstverständlich noch weiterer kontrastiver Untersuchungen zu den Kollokationen.

## Literaturverzeichnis

- Bahns, Jens** (1997): *Kollokationen und Wortschatzarbeit im Englischunterricht*. Tübingen: Narr Verlag.
- Balci, Tahir** (2019): Kontrastive Analyse deutsch-türkischer Phraseologismen im Bereich ‚Ohr‘ bzw. ‚kulak‘ und die Möglichkeit ihrer Anwendung in verschiedenen Unterrichtsfächern an den Deutschabteilungen. In: Balci, Tahir / Öztürk, Ali Osman / Serindağ, Ergün (Hg.): *Schriften zur Sprache und Literatur III*. London: IJOPEC Publication, 59-66.
- Burger, Harald** (2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Demiryay, Nihan** (2016): Phraseologismen in Deutschen Horoskoptexten und ihre türkischen Entsprechungen. In: *International Journal of Languages Education and Teaching* 4 (1), 107-124.
- Häcki-Buhofer, Annelies u.a.** (2014): *Feste Wortverbindungen des Deutschen- Kollokationenwörterbuch für den Alltag*. Tübingen: Francke Verlag.
- Hausmann, Franz Josef** (1984): Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, 395-406.
- Hausmann, Franz Josef** (1999): Le dictionnaire de collocation- Critères de son organisation. In: Greiner, Norbert / Kornelius, Joachim / Rovere Giovanni (Hg.): *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen. Festschrift für Jörn Albrecht*. Tübingen: Wissenschaftlicher Verlag, 121-139.
- Hessky, Regina** (1992): Aspekte der Verwendung von Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 21, 159-168.
- Kahramantürk, Kuthan** (2013): Kontrastive Analyse der Symbolfunktion und -bedeutung von Tieren in deutschen und türkischen Phraseologismen. In: Kahramantürk, Kuthan (Hg.): *Festschrift für Selçuk Ünlü zum 70. Geburtstag*. Konya: Palet Yayınları, 145-158.
- Karadavut, Yeşim** (2021): Kognitiv orientierte Wortschatzarbeit im DaF-Unterricht: Ein phraseodidaktischer Vorschlag. In: Balci, Tahir / Öztürk, Ali Osman / Aksöz, Munise (Hg.): *Schriften zur Sprache und Literatur V*. Konya / İstanbul: Çizgi Kitabevi, 279-288.
- Pintye, Erzsebet** (2020): Kollokationen kontrastiv Deutsch-Ungarisch. In: *Werkstatt* 15, 45-62.
- Pons GmbH** (2009). Pons-Kompaktwörterbuch Türkisch. 1. Aufl. Stuttgart.
- Pons GmbH** (o. D.). Pons Online-Wörterbuch. <https://de.pons.com/übersetzung/deutsch-türkisch>.
- Reder, Anna** (2006a): *Kollokationen in der Wortschatzarbeit*. Wien: Praesens Verlag.
- Reder, Anna** (2006b): Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik. In: *Linguistik Online* 28(3), 157-176.
- Scherfer, Peter** (2001): Zu einigen wesentlichen Merkmalen lexikalischer Kollokationen. In: Lorenz Bourjot, Martin / Lüger, Heinz-Helmut (Hg.): *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Ed. Praesens, 3-19.
- Scherfer, Peter** (2008): Lexikalische Kollokationen. In: Kolboom, Ingo / Kotschi, Thomas / Reichel, Edward (Hg.): *Handbuch Französisch: Sprache, Literatur, Kultur, Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis*. 2. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 238-245.
- Stojic, Aneta / Štiglic, Tamara** (2011): Kollokationen im deutsch-kroatischen Sprachvergleich. In: *Jezikoslovlje* 12(2), 263-282.
- Targońska, Joanna** (2019). Kollokationskompetenz vs. Sprachfertigkeiten bzw. andere Sprachkompetenzen – ein Forschungsüberblick. In: *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics* 46(1), 179-196.

**Will, Ines** (2015): *Eine kontrastive Analyse von deutschen und italienischen Kollokationen im Wortfeld ‚Körperteile‘*. Norderstedt: Grin Verlag.